



**Константин Симонов:
Жди меня**

Жди меня, и я вернусь.
 Не желай добра
 Всем, кто знает наизусть,
 Что забыть пора.
 Пусть поверят сын и мать
 В то, что нет меня,
 Пусть друзья устанут ждать
 Сядут у огня,
 Выпьют горькое вино
 На помин души..
 Жди. И с ними заодно
 Выпить не спеши.
 Жди меня, и я вернусь
 Всем смертям на зло.
 Кто не ждал меня, тот пусть
 Скажет: - Повезло.
 Не понять неждавшим им,
 Как среди огня
 Ожиданием своим
 Ты спасла меня.
 Как я выжил, будем знать
 Только мы с тобой,
 Просто ты умела ждать
 Как никто другой.

Дасс ес ан дер Zeit wäre зу vergessen -
 Wenn асh mein Sohn und meine Mutter glauben,
 Дасс ес mich nicht mehr gibt,
 Mögen асh die Freunde des Wartens müde sein
 Und sich ans Feuer setzen,
 Bitteren Wein trinken
 Zum Gedenken an meine Seele...
 Warte. Und beeile dich nicht
 mit ihnen auf mich zu trinken.

Жди меня, и я вернусь
 Dem Tode zum Trotz.
 Wer nicht auf mich gewartet hat, der möge
 Sagen: „Er hat Glück gehabt.“
 Die, die nicht bis zum Ende gewartet haben,
 können nicht verstehen,
 Wie du mich aus dem Feuer
 Durch dein Warten
 Gerettet hast.
 Wie ich überlebt habe, werden nur
 Du und ich wissen, -
 Du vermochtest zu warten
 Wie niemand sonst.

Мы считаем, что в этом стихотворении воспевается женская преданность, которая способна воскресить любого из мёртвых. Верность – характерная черта русских жен. Несмотря ни на что они ждут, и этим помогают бойцам выжить!

Стихотворение Симонова простое, искреннее, идет от сердца. Недаром эти стихи положены на музыку. В нем передано душевное состояние: что на сердце, то и передается в песню.

Вера женщины, в то, что её муж жив, очень сильна. Даже самые близкие ее мужу уже отчаялись, но она, не предаваясь унынию, ждет: «Пусть друзья устанут ждать... пусть поверят сын и мать, в то что нет меня...»

И именно вера жены помогла ему выжить даже в самые тяжкие минуты: «... ожиданием своим ты спасла меня...» «Просто ты умела ждать, как никто другой», - пишет автор.



Wir meinen, dass in diesem Gedicht die weibliche Beharrlichkeit und die Kraft zu glauben gefordert und zugleich gepriesen werden. Die Fähigkeit, gegen allen sogenannten Verstand zu glauben und zu hoffen, macht es liebenden Frauen möglich, Menschen, die sie lieben, vor dem Tod zu bewahren. Der starke Glaube ist vielleicht eine Charaktereigenschaft der russischen Frau. Dadurch, dass sie vertrauensvoll wartet, hilft sie dem Soldaten, in der Gefahr zu überleben! Auch wenn Angehörige und Freunde die Hoffnung verloren haben, verfallen die Ehefrauen nicht in Traurigkeit, sondern hoffen weiter und warten: „Sollen die Freunde ermüden auf ihn zu warten... Sollen meine Mutter und mein Sohn glauben, dass es mich nicht mehr gibt...“

Das ist der starke hoffnungsvolle Glaube, der dem Mann an der Front in schweren Minuten hilft zu überleben: „Durch dein Warten hast du mich gerettet. ... Du konntest einfach warten, wie kein anderer.“

Simonow richtet sich in diesem Gedicht, was ihn persönlich betrifft, an die Schauspielerin Valentina Serowa – aber zugleich an die Millionen anderer russischer Frauen, deren Männer im Krieg sind.

Zu diesem Gedicht wurde die passende Musik geschrieben.

Евгений Евтушенко: ЖЕНЩИНАМ

(сокращённая версия)

Поэт, который родился в 1933 году, видит в женщинах советского времени не ту крестьянку, изображенную на памятниках, а Женщин, отличающихся мужеством в смысле смелости.

Женщины, вы все, конечно, слабые!
 Вы уж по природе таковы.
 Ваши позолоченные статуи
 Со снопами пышными — не вы.

Я не верю в слабость вашу, жертвенность,
 От рожденья вы не таковы.
 Женственной намного ваша женственность
 Оттого, что мужественны вы.

Я люблю вас нежно и жалеюще,
 Но на вас завидую смотрю.
 Лучшие мужчины — это женщины,
 Это я вам точно говорю!



**Константин Симонов:
Жди меня**

Жди меня, и я вернусь.
 Только очень жди,
 Жди когда наводят грусть
 Жёлтые дожди,
 Жди, когда снега метут.
 Жди, когда жара,
 Жди, когда других не ждут,
 Позабыв вчера.
 Жди, когда из дальних мест
 Писем не придёт
 Жди, когда уж надоест
 Всем, кто вместе ждёт.

Jewgenij Jewtuschenko: Den Frauen

(gekürzte Fassung)

Der 1933 geborene Dichter sieht in den Frauen der Sowjetzeit nicht die russische Bäuerin wie sie auf den Denkmälern dargestellt wird, sondern Frauen, die sich durch "Mannhaftigkeit" im Sinne von Tapferkeit auszeichnen.

Frauen, ihr seid natürlich alle schwach!
 Ihr seid schon von Natur aus so.
 Eure vergoldeten Statuen
 Mit üppigen Garben - das seid nicht ihr.

Ich glaube nicht an eure Schwäche, eure Selbstaufopferung.
 Von Geburt aus seid ihr nicht so.
 Eure Weiblichkeit ist deshalb bei weitem weiblicher,
 Weil ihr mannhaft seid.

Ich liebe euch zärtlich und mitleidvoll,
 Aber ich schaue euch neidvoll an.
 Die besten Männer - das sind die Frauen,
 Das sage ich euch genau.